Hélène COMBES épouse LENZ.
MCF HDR (Docteur d'Etat ancien régime).
Directrice Département d'Etudes roumaines.
UFR Langues Vivantes.
Section CNU : 14.
Co-directrice : C.H.E.R (Culture et Histoire dans l'Espace Roman), EA 4376
Université de Strasbourg

CURRICULUM VITAE.

Née le 05/09/49 à Tarbes - 65 -Fr
Situation de famille : mariée, 2 enfants majeurs.

Diplômes :
- juin 1971 - Licence Lettres Modernes, (élève IPES Montpellier III).
- octobre 1973 - Maîtrise Littérature comparée, Université Montpellier III (T.B).
- février 1980- Doctorat de Troisième cycle, Etudes romanes Lyon III (Très honorable).Titre : ' Stéréotypes littéraires dans le chant narratif populaire roumain'. Dr : Pr Jacques Goudet. Lyon III.
- juin 2004 - Doctorat d'Etat- ancien régime-, Langues romanes Lyon III (Très honorable, félicitations).' Rhétorique de la poésie populaire roumaine'. Dr : Pr Jacques Goudet. Lyon III.

Stages de recherche et affectations :

- 4 bourses de recherche de 9 mois en Roumanie/ accords culturels franco-roumains (1971-72 : en vue de la maîtrise), (1975-1976-1977-1978 : en vue du doctorat de 3 ème cycle).
- enseignement dans le 2 aire : maître-auxiliaire lettres / lettres-histoire-géographie- remplacements : 1973-1975 (Académie de Toulouse).
- enseignement Université de Montpellier : 1980-1981(lectrice de roumain, section de roumain - remplacement-).
- décembre 1984- Maître-assistante/ directrice Département d'Etudes roumaines, U.F.R Langues Vivantes, Strasbourg II.
- en 2010 :- MCF HDR/ directrice Département d'Etudes roumaines. Responsable du roumain au C.H.E.R , EA 4376 - Directrice : Isabelle Reck, Pr des universités.

CHARGES d'ENSEIGNEMENT (2010, Université de Strasbourg):
Langue, littérature, civilisation roumaine, du niveau initiation/ langue enseignée dans le secondaire jusqu'au niveau master 2 .

Préparation à l’épreuve de roumain concours d’enseignement : CAPES, CAFEP, Agrégation de Lettres Modernes.
Diplôme d’université de roumain.
Filière Langues et Interculturalité (roumain : langue C).

DOMAINES de RECHERCHE :
Traduction roumain-français.
Linguistique, littérature, civilisation roumaines.
Théories littéraires/ Courants artistiques (XIXème, XXème, XXIème siècles).

PUBLICATIONS 2007-2011

Ouvrages en collaboration- à paraître en 2011- (1).

-1 numéro de revue- Co-direction : Hélène Lenz, Lidyia Mihova- Titre prévisionnel : *Cultures et Arts : Roumanie, Bulgarie*, Revue reCHERches n°7, EA 4376 (revue du CHER). octobre 2011, ? p.

A - Ouvrages en collaboration parus en 2009 - (2).

- 1 numéro de revue : *Voisins, Frontières, Ouvertures.* Co- direction : Hélène Lenz, Lidyia Mihova. N°3 de la revue du C.H.E.R, EA 4376, reCHERches n°3, octobre 2009, 121 p.

- 1 traduction/ contribution édition critique- notes- : Benjamin Fondane. *Entre Jérusalem et Athènes. Benjamin Fondane à la recherche du judaïsme.* Textes réunis par Monique Jutrin. - Culture et religion. Essai-. (28 textes traduits du roumain - 120 pages - dont le cycle *Judaïsme et Hellénisme*, p.95-126). Notes : Monique Jutrin, Hélène Lenz, Léon Volovici. Editions Parole et Silence/ Lethielleux, octobre 2009, 264 p.

Articles de recherche/ chapitres d'ouvrages à paraître en 2011-2012 (4) -

- 21 -*Des écrivains jugent la matière du jouet.* « La lettre R ». Université de Suceava (Roumanie). - 10 p. -.
- 20- *De l'élégie au journal (d'Ovide à Vintila Horia : étapes et enjeux d'une adaptation)* - Université Spiru Haret, Bucarest, colloque Francophonie dans le Sud-Est européen 5-6 novembre 2010.
-19-*Histoires roumaines d'inondation,* Université de Mulhouse, France.
-18- *De Anton Pann à Matéo Maximoff,* Université Paris IV- Sorbonne-

B -Articles de recherche/ chapitres d'ouvrages- parus entre 2007 et 2011- (17).

17- « *Infamies grammaticales* **»,** Cahiers Benjamin Fondane n° 14, Imprimerie Kedem, Tel-Aviv, mars 2011, p. 213-214 (+ 3 articles annotés H.Lenz de B.Fundoianu/ Benjamin Fondane, publiés en 1921 : ' *Syntaxe 1'*, '*Syntaxe II'*, '*Syntaxe III'* (une incursion dans la littérature roumaine). Accessible en ligne: http://www.fondane.com, cliquer (sur le lien) dans le menu à gauche sur « Les

Cahiers », aller à droite sur « Cahiers n°14 », sur « Infamies grammaticales » pour lire l'article.

16 – *Fondane face à Gide et Montaigne* . Volume coordonné par Dorin Stefănescu. « B.Fundoianu sau încercarea paradoxului. Pentru o ermeneutică existentială/ Benjamin Fondane à l'épreuve du paradoxe. Pour une herméneutique existentielle (26 contributeurs : 472 pages). Collection Universitas, Editura Eikon. Roumanie, décembre 2010, p.210-219. Voir http://edituraeikon.ro, Résumé de l'ouvrage en roumain + sommaire en ligne (entrer le titre de l'article et/ ou du volume).

15 – *Marquage roumain dans l'œuvre poétique française de Benjamin Fondane,* 2 ème Colloque International Bucarest, 6-7 novembre 2009, Université Spiru Haret/ Agence Universitaire de la Francophonie, Editura Fundației România de mâine, București, octobre 2010, p.202.210.

14-*Franz Binder : construction du portrait d'un explorateur légendaire,* dans « Les formes du voyage. Approches interdisciplinaires ». Textes réunis par : Dominique Dinet, Jean-Noël Grandhomme, Isabelle Laboulais, Presses Universitaires de Strasbourg, Coll. Sciences de l'Histoire, mars 2010, p. 59-66. Voir http://www.pu-strasbourg.com/sci_hist/formevoy.htm
Première de couverture, résumé de l'ouvrage et sommaire en ligne (entrer le titre et/ ou cliquer sur le lien).

13- *B.Fundoianu, lecteur de Gide et de la N.R.F en 1921,* Cahiers Benjamin Fondane n°13, Impression Kedem, Tel-Aviv, mars 2010, p. 187-188, http://www.fondane.com (cliquer sur le lien, cliquer sur 'Les Cahiers' dans le menu à gauche pour obtenir le sommaire de la quatrième de couverture).

12- *Voyageurs occidentaux en Bulgarie et Roumanie,* revue reCHERches n° 03 ('Voisins, Frontières, Ouvertures'), CHER, EA 4376, octobre 2009, p. 97-116. Première de couverture et quatrième de couverture accessibles en ligne sur le site du CHER EA 4376.

11-*A propos de A.L.Zissu et du naufrage du Struma.* Cahier Benjamin Fondane n°12, Impression Kedem, Tel-Aviv, mars 2009, p.164-166.
http:// www.fondane.com (cliquer sur le lien pour obtenir le sommaire de la quatrième de couverture après avoir recherché en se référant à « Les Cahiers » le numéro 12).

10 -*Tziganes d'Istrati : héritiers et précurseurs* dans « Panaït Istrati sous le signe de la relecture » Coordination : Pr Muguras Constantinescu, Pr Elena Brândusa-Steiciuc, Pr Cristina Hetriuc. Université de Suceava. Roumanie.

Volume publié avec le soutien de l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), décembre 2008, p. 157-173.

9- *B.Fundoianu et le discours religieux.* Atelier de traduction n°9-10. Actes colloque international Université de Suceava, Roumanie (10-12 juillet 2008) sur « La traduction du langage religieux », décembre 2008, p.65-75. http:// www.usv.ro

8- Mircea *Eliade au pays de l'Art.* Actes Journées d'Etudes 26-27 février 2007 « Quand les écrivains se font critiques des autres arts ». Direction : E. Pesenti-Rossi. CIRI, Strasbourg II, juin 2008, p. 95-99.

7 -*B.Fundoianu, un dramaturge venu de l'Est.* Carl Einstein et B.Fondane. « Avant-garde et émigration dans le Paris des années 1920-1930 ». Dir : Liliane Meffre et Olivier Salazar-Ferrer. Ed. Peter Lang, série Comparatisme et Société, vol. 6, 2008, p.173-182. http://www.peterlang.com
Entrer le titre pour obtenir l'image du volume imprimé papier, accessible en ligne - (http://books.google.fr/ books ?isbn=9052014450)

6- *Insula : un échec roumain.* Cahier Benjamin Fondane n°11, Impression Kedem, Tel-Aviv, mars 2008, p.33-38, http:// www.fondane.com (cliquer sur le lien pour obtenir le sommaire de la quatrième de couverture après avoir recherché dans le menu à gauche en se référant à « les Cahiers » l'image du sommaire du numéro 11).

5 - *Le critique a-t-il droit à la métaphore ?* extrait. « *Echei o kritikos dikaioma sto metaphoriko logo?*» dans « *Aiolika grammata* » Athènes, 2008, p.51-52.

4- *Figurations du feu pour trois poétiques: V.Segalen, M.Maximoff, B.Fondane* dans « Les hommes et le feu de l'Antiquité à nos jours ». Presses universitaires de Franche-Comté. Association inter-universitaire de la France de l'Est, octobre 2007, p.139-149. Entrer le titre pour obtenir l'image du volume imprimé papier accessible en ligne (http://books.google.fr).
Image de la première de couverture sur : www.decitre.fr
Première de couverture et résumé de l'ouvrage sur :
http://wwwlcdpu.fr/livre/ ?GCOI=27000100812710 (ou bien entrer le titre de l'ouvrage « Les hommes et le feu de l'Antiquité à nos jours »).

3-*Inceste : tableaux roumains folkloriques.* « La Lettre R », nr.5 « Tabous et interdits », octobre 2007, revue de l'Université de Suceava, Roumanie, Responsable : Olga Gancevici, p.47-58.

2 -*Langages d'étranger dans l'œuvre de Panaït Istrati*. Atelier de Traduction n°7. Revue de l'Université de Suceava, Roumanie. Direction : Pr Muguraș Constantinescu, juillet 2007, p. 161-169.

1- *Fondane, Valéry et les critiques roumains.* Cahier Benjamin Fondane n°10, Impression Kedem, Tel-Aviv, mars 2007, p.145-153, http:// www.fondane.com (cliquer sur le lien pour obtenir l'image du site, cliquer dans le menu sur « Les Cahiers » puis rechercher l'image du numéro 10 pour obtenir le sommaire).

C- Traductions publiées en revues entre 2007 et 2011 - : (10 textes/ regroupements de textes, 9 auteurs).

Bărbulescu Ana,

Le travail forcé des juifs de Roumanie pendant la deuxième guerre mondiale. Revue du Mémorial de la Shoah n° 194 intitulé « L'horreur oubliée : la Shoah roumaine » . Paris. Janvier 2011, p. 77- 97. http://www.memorialdelashoah.org Première de couverture et résumé de l'ouvrage en ligne sur http://www.editions-calmann-levy.com (ou bien entrer le titre de l'ouvrage « L'horreur oubliée : la Shoah roumaine »)

Blandiana Ana ,

Le tiroir aux applaudissements, ch.VI, 1 page électronique- 2 colonnes- (= 10 pages dactylographiées) - extrait et présentation de H.Lenz -, Revue en ligne « Seine et Danube » ATLR (Association Traducteurs de Littérature Roumaine), Rédacteur en chef : Nicolas Cavaillès, numéro 1, janvier 2010, http://www.seineetdanube-atlr.fr

Brunea Filip ,

Armand Pascal, Cahiers Benjamin Fondane n°12, mars 2009, p.167-168. http://www.fondane.org

Crăciun Gheorghe

Un chapitre traduit et présenté par H.Lenz. pages électroniques. Extrait de *« L'iceberg de la poésie moderne »*. Revue en ligne « Seine et Danube » ATLR. Numéro 3 , printemps 2011. http://www.seineetdanube-atlr.fr

Fondane Benjamin,

Trois textes de 1921. « *Syntaxe 1* », « *Syntaxe 2* », « *Syntaxe3* », Cahiers Benjamin Fondane (mars 2011), p.215-221. http://www.fondane.org

Trois essais. 1 page électronique, 3 colonnes – (= environ 9 pages dactylographiées), présentation de Hélène Lenz. « *Problèmes joyeux : l'éducation classique I* »- Sburătorul literar », le 13 octobre 1922, p.308-311. « *Problèmes joyeux : l'éducation classique II* » « Sburătorul literar », le 20 octobre 1922, p.325-327. « *L'épilogue du match Carpentier-Dempsey* », 25 septembre 1921, p.45-47 ; Revue en ligne « Seine et Danube » ATLR (Association Traducteurs de Littérature Roumaine), Rédacteur en chef : Nicolas Cavaillès, numéro 2, juin 2010. http://www.seineetdanube-atlr.fr

Trois textes publiés de 1921. *Classicisme I*, *Classicisme II*, *Entre la France et l'Allemagne*. Cahiers Benjamin Fondane n° 13, mars 2010, p. 188-194. http://www.fondane.org

Quatre textes extraits du programme de I*nsula* - compagnie théâtrale - :*L'activité de Insula*, *Pour les acteurs de Insula*, *Le manifeste de Insula*, Mots. Cahiers Benjamin Fondane n° 11, mars 2008, p.39-44. http://www.fondane.org

Philippide A. I,

Portrait de mémoire. Cahiers Benjamin Fondane n°10, mars 2007, p. 221-224. http://www.fondane.org

Shafir Michael,

Le mythe de la dénazification dans la martyrologie Shoah-Goulag. Revue du « Mémorial de la Shoah » n° 194 « L'horreur oubliée : la Shoah roumaine », Paris, janvier 2011, p. 477- 502. http://www.memorialdelashoah.org
Première de couverture accessible sur : www.decitre.fr
Résumé en ligne + première de couverture sur le site des éditions Calmann Levy (entrer le titre « L'horreur oubliée : la Shoah roumaine » n° 194), http:// www.editions-calmann-levy.com

D- TRAVAUX en COURS autre Université - INALCO/ PARIS (2010-2012):

Participation **Contributeur (domaine : Roumain**) aux Travaux du Centre de Recherches sur la Traduction en Europe Médiane, Paris INALCO, Equipe : CEEM : Centre d'Etudes sur l'Europe Médiane, composante du CREE (EA 4513), INALCO. Direction du projet : Marie Vrinat-Nikolov (INALCO), Jean Léon Muller(INALCO), Antoine Chalvin (INALCO) , Maryla Laurent (Lille III).

Le projet réunit les compétences de 23 chercheurs français et étrangers en 18 cultures européennes(bosniaque, bulgare, croate, estonienne, grecque, hongroise, lettone, lithuanienne, macédonienne, monténégrine, polonaise roumaine, serbe, slovaque, slovène, sorabe, tchèque, ukrainienne) et 16 Langues (albanais, bosniaque, croate, serbe, bulgare, estonien, finnois, hongrois, letton, lithuanien, macédonien, polonais, roumain, slovaque, slovène, sorabe, tchèque, ukrainien). Voir le site réalisé par le Centre d'Etude de l'Europe Médiane de l'INALCO - Conseil Scientifique de l'INALCO avec le soutien de la Ville de Paris-.

Rubriques pour les 16 langues (- 1) Au fondement des langues littéraires : la traduction des textes religieux. 2) -La traduction et la formation des littératures profanes. 3- La traduction et la modernité littéraire. 4)- Traduire sous le totalitarisme.

http://www.ceem.lautre.net/histrad/

Cliquer sur langues (dans le menu/ sens horizontal), cliquer sur Roumain (dans le menu sens vertical, cliquer sur : Traduction textes religieux. Mise en ligne progressive des articles + notes + bibliographie.

COMITES de REDACTION/ COMITES SCIENTIFIQUES/ COMITES de LECTURE. (6).

- Université de Strasbourg (France).

  Comité de Rédaction de « reCHERches », revue du C.H.E.R (Culture et Histoire dans l'Espace Roman). EA 4376. Directeurs de la publication : Pr E. Cutinelli-Rendina, Pr I. Reck.

  http://www.unistra.fr

-Université de Iași (Roumanie).

  Comité de Rédaction de « Annales Scientifiques de l'Université de Jassy ». *Analele Stiințifice ale Universității Alexandru Ion Cuza (Serie Nouă)* - Literatură - Catedră de Literatura Română Garabet Ibrăileanu, Iași. http://media.lit.uaic.ro /literatura/anale2006-2007.html

-Université de Bergen (Norvège).

Comité scientifique de « *Arena romanistica* », Journal of Romance Studies. Department of Foreign Languages. University of Bergen. Revue à comité de lecture créée en 2005, classée A (level 1) par « Norwegian Association of Higher Education Institutions ». www.uhr.no, http://arenaromanistica.uib.no

- Journal of Research in Gender Studies (USA); Vol.1 (2) 2010.
  Comité scientifique (membre de « *Journal of Research in Gender Studies* ».
  Membres du Comité scientifique/ International Advisory Board : Anna Babka (University of Vienna), Marianne Baudin (Université Paris Sorbonne, Paris XIII), Emilia Bondrea (Spiru Haret, University), Frédéric Canovas (Arizona State University), Meri Disoski (University of Vienna), Sorin Gadeanu (University of Vienna), Mihaela Johnson (University of Pennsylvania), Susanne Hochreiter (University of Vienna), Hélène Lenz (Université de Strasbourg), Efstratia Oktapoda (Université Paris-Sorbonne, Paris IV), Katja Mihurko Poniz (Université of Nova Gorice), Najib Redouane (California State University), George Sipos (University of Chicago), Chris Stringham (Arizona State University), Sabbas Sultan (Middle East University, Amman), Silvia Tita, (University of Michigan, Ann Arbor).
  Edition: Addleton Academic Publishers, Institute of Interdisciplinary studies in Humanities and social Sciences. (All submissions should be written in English or French).

- Société d'Etudes Benjamin Fondane (France/ Israël).
  Présidente et fondatrice de la Société : Pr Monique Jutrin, Université de Tel-Aviv (Israël).
  Membre élu du nouveau Comité scientifique lors de l'Assemblée Générale du 21 mai 2010, Paris. Voir Site de la Société d'Etudes Benjamin Fondane : http://www.fondane.com

EQUIPES de RECHERCHE (2):

- membre statutaire : responsable du roumain à l'EA 4376, CHER (Université de Strasbourg).

- membre non statutaire : EAD 1440 (Centre d'Etudes Balkaniques) INALCO, Paris, www.etudes-balkaniques.fr

ORGANISATION COLLOQUES/ JOURNEES d'ETUDES de 2007 à 2011. dans le cadre du C.H.E.R EA 4376 (5)

- *« Voisins, Frontières, Ouvertures* **»** 10 mars-11 mars 2008. En collaboration avec Mme Lidia Mihova, lectrice de bulgare à l'UFR Langues Vivantes, Strasbourg. Avec le soutien du CHER JE et le concours de l'EA 1340 (GEO).

  -'*Roms d'Est en Ouest'*. 2 juin 2009. Unistra. En collaboration avec Mme Lidia Mihova, lectrice de bulgare à l'UFR Langues Vivantes, Strasbourg. Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Université, le concours du CHER et de l'EA 1340 (GEO).

- *'L'Eclairage des arts*'. 27-28 octobre 2009. Unistra. En collaboration avec Mme Lidia Mihova, lectrice de bulgare à l'UFR Langues Vivantes, Strasbourg. Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Université, et le concours de l'EA 4376 (CHER).

- ' *Littératures bariolées'*. 29- 30 mars 2010. Unistra. Strasbourg. En collaboration avec Mme Lidia Mihova, lectrice de bulgare à l'UFR Langues Vivantes, Strasbourg. Avec le concours de l'EA 4376 (CHER).

- ' *Ecrire ailleurs : Deux Moldavies'*. 21-22 novembre 2011. Université de Strasbourg. Avec le soutien de l'EA 4376 (CHER).